

ГАРАНТ:

## Неофициальный перевод на русский язык

# Конвенция о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных (Страсбург, 28 января 1981 г.)

ETS N 108

ГАРАНТ:

См. [резюме](#) к настоящему документу (по состоянию на 30 декабря 2003 г.)

### Преамбула

Глава I.	Общие положения	(ст.ст. 1 - 3)
Глава II.	Основополагающие принципы защиты данных	(ст.ст. 4 - 11)
Глава III.	Трансграничные потоки данных	(ст. 12)
Глава IV.	Взаимная помощь	(ст.ст. 13 - 17)
Глава V.	Консультативный Комитет	(ст.ст. 18 - 20)
Глава VI.	Поправки	(ст. 21)
Глава VII.	Заключительные положения	(ст.ст. 22 - 27)

### Преамбула

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящий документ,  
Учитывая, что цель Совета Европы заключается в достижении большего единства между его членами, основанного, в частности, на уважении принципа господства права, а также соблюдении прав человека и основных свобод;

Учитывая желательность расширения гарантий прав и основных свобод для всех, и в частности права на уважение частной жизни, с учетом увеличения трансграничного потока персональных данных, подвергающихся автоматизированной обработке;

Подтверждая вместе с тем свою приверженность свободе информации невзирая на границы;

Признавая необходимость согласования таких основных ценностей, как уважение частной жизни и свободный поток информации между народами,

Договорились о нижеследующем:

### Глава I. Общие положения

#### Статья 1. Предмет и цель

Цель настоящей Конвенции состоит в обеспечении на территории каждой Стороны для каждого физического лица независимо от его гражданства или местожительства, уважения его прав и основных свобод, и в частности его права на неприкосновенность частной жизни, в отношении автоматизированной обработки касающихся его персональных данных (защита данных).

## Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

а "персональные данные" означают любую информацию об определенном или поддающемся определению физическом лице (субъект данных);

б "автоматизированный файл данных" означает любой набор данных, подвергающийся автоматизированной обработке;

с "автоматизированная обработка" включает в себя следующие операции, осуществляемые полностью или частично с помощью автоматизированных средств: хранение данных, осуществление логических и/или арифметических операций с этими данными, их изменение, уничтожение, поиск или распространение;

д "контролер файла" означает физическое или юридическое лицо, орган государственной власти, учреждение или любой другой орган, компетентный в соответствии с внутренним законодательством решать, какова должна быть цель автоматизированного файла данных, какие категории персональных данных подлежат хранению или какие операции должны производиться с ними.

## Статья 3. Сфера применения

1. Стороны обязуются применять настоящую Конвенцию в отношении автоматизированных файлов **персональных данных** и **автоматизированной обработки** персональных данных в государственной и частной сферах.

2. Любое Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении или позднее в любой последующий момент уведомить путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы о том:

а. что оно не будет применять настоящую конвенцию к определенным категориям автоматизированных файлов персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение. Однако оно не должно включать в этот перечень категории **автоматизированных файлов данных**, подпадающие в соответствии с его внутренним законодательством под действие норм, регулирующих защиту данных. Как следствие, оно должно вносить изменения в этот перечень путем нового заявления всякий раз, когда в соответствии с его внутренним правом под действие норм о защите данных подпадают дополнительные категории автоматизированных файлов персональных данных;

б. что оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении информации, касающейся групп лиц, ассоциаций, фондов, компаний, корпораций и любых других органов, состоящих, прямо или косвенно, из частных лиц, независимо от того, обладают ли такие органы правосубъектностью;

с. что оно будет также применять настоящую Конвенцию в отношении файлов персональных данных, которые не подвергаются автоматизированной обработке.

3. Любое Государство, расширившее сферу применения настоящей Конвенции путем любого из заявлений, предусмотренных в **подпараграфах 2.б** или **с** выше, может уведомить с помощью указанного заявления о том, что такое расширение касается лишь определенных категорий файлов персональных данных, перечень которых будет сдан на хранение.

4. Никакая Страна, исключившая определенные категории автоматизированных

файлов персональных данных путем заявления, предусмотренного в **подпараграфе 2.a** выше, не может требовать применения настоящей Конвенции в отношении таких категорий от Стороны, которая их не исключила.

5. Таким же образом, Сторона, не расширившая сферу применения путем заявлений, предусмотренных в **подпараграфах 2b** и **с** выше, не может требовать применения настоящей Конвенции в отношении этих пунктов от Стороны, которая расширила сферу применения таким образом.

6. Заявления, предусмотренные в **параграфе 2** выше, начинают действовать с момента вступления в силу Конвенции в отношении Государства, которое их сделало, если они были сделаны при подписании или сдаче на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении, или через три месяца после их получения Генеральным Секретарем Совета Европы, если они были сделаны в любой последующий момент. Эти заявления могут быть отозваны полностью или частично путем уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы. Такой отзыв вступает в силу через три месяца со дня получения такого уведомления.

## **Глава II. основополагающие принципы защиты данных**

### **Статья 4. Обязанности Сторон**

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры в рамках своего внутреннего законодательства в целях придания юридической силы основополагающим принципам защиты данных, изложенным в настоящей главе.

2. Эти меры принимаются не позднее момента вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны.

### **Статья 5. Качество данных**

**Персональные данные**, подвергающиеся **автоматизированной обработке**:

- a. собираются и обрабатываются на справедливой и законной основе;
- b. хранятся для определенных и законных целей и не используются иным образом, несовместимым с этими целями;
- c. являются адекватными, относящимися к делу и не чрезмерными для целей их хранения;
- d. являются точными и, когда это необходимо, обновляются;
- e. сохраняются в форме, позволяющей идентифицировать субъекты данных, не дольше, чем это требуется для целей хранения этих данных.

### **Статья 6. Специальные категории данных**

Персональные данные, касающиеся расовой принадлежности, политических взглядов или религиозных или других убеждений, а также персональные данные, касающиеся здоровья или половой жизни, не могут подвергаться автоматизированной обработке, если внутреннее законодательство не устанавливает соответствующих гарантий. Это положение действует также в отношении персональных данных, касающихся судимости.

## Статья 7. Защита данных

Для защиты персональных данных, хранящихся в **автоматизированных файлах данных**, принимаются надлежащие меры безопасности, направленные на предотвращение их случайного или несанкционированного уничтожения или случайной потери, а также на предотвращение несанкционированного доступа, их изменения или распространения таких данных.

## Статья 8. Дополнительные гарантии для субъекта данных

Любое лицо вправе:

a. знать о существовании автоматизированного файла персональных данных, знать его основные цели, а также название и место обычного проживания или место делового обзаведения **контролера файла**;

b. получить через разумный промежуток времени и без чрезмерной задержки или чрезмерных расходов подтверждение того, хранятся ли касающиеся его **персональные данные** в автоматизированном файле данных, а также получить такие данные в доступной для понимания форме;

c. добиваться в случае необходимости исправления или уничтожения таких данных, если они подвергались обработке в нарушение норм внутреннего законодательства, воплощающего основополагающие принципы, изложенные в **Статьях 5 и 6** настоящей Конвенции;

d. прибегать к средствам правовой защиты в случае невыполнения просьбы о подтверждении или в случае необходимости предоставления данных, их изменении или уничтожении, как это предусмотрено в **параграфах b и c** настоящей статьи.

## Статья 9. Изъятия и ограничения

1. Изъятия из положений **Статьями 5, 6 и 8** настоящей Конвенции допускаются только в пределах, определенных настоящей Статьей.

2. Отступление от положений **Статей 5, 6 и 8** настоящей Конвенции допускается, когда такое отступление предусматривается законодательством Стороны и является необходимой в демократическом обществе мерой, принимаемой в интересах:

a. защиты безопасности государства, общественной безопасности, валютно-кредитных интересов Государства или пресечения уголовных преступлений;

b. защиты субъекта данных или прав и свобод других лиц.

3. Внутреннее законодательство может предусматривать ограничения на осуществление прав, перечисленных в **параграфах b, c и d Статьи 8**, в отношении автоматизированных файлов персональных данных, используемых для целей статистики или научных исследований, когда явно отсутствует какой-либо риск нарушения неприкосновенности частной жизни субъектов данных.

## Статья 10. Санкции и средства правовой защиты

Каждая Сторона обязуется предусмотреть надлежащие санкции и средства правовой защиты на случай нарушения норм внутреннего законодательства, воплощающих основополагающие принципы защиты данных, изложенные в настоящей

Главе.

## Статья 11. Расширенная защита

Никакие положения настоящей Главы не должны толковаться как ограничивающие или иным образом ущемляющие возможность Стороны обеспечить субъектам данных большую степень защиты, чем та, которая предусмотрена настоящей Конвенцией.

## Глава III. Трансграничные потоки данных

### Статья 12. Трансграничные потоки персональных данных и внутреннее законодательство

1. В отношении передачи через национальные границы с помощью каких бы то ни было средств **персональных данных**, подвергающихся **автоматизированной обработке** или собранных с целью их автоматизированной обработки, применяются нижеследующие положения.

2. Сторона не должна запрещать или обуславливать специальным разрешением трансграничные потоки персональных данных, идущие на территорию другой Стороны, с единственной целью защиты частной жизни.

3. Тем не менее каждая Сторона вправе отступить от положений **пункта 2**:

а. в той степени, в какой ее внутреннее законодательство включает специальные правила в отношении определенных категорий персональных данных или автоматизированных файлов персональных данных в силу характера этих данных или этих файлов, за исключением случаев, когда нормы другой Стороны предусматривают такую же защиту;

б. когда передача осуществляется с ее территории на территорию Государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, через территорию другой стороны, в целях недопущения такой передачи, которая позволит обойти законодательство Стороны, упомянутой в начале данного пункта.

## Глава IV. Взаимная помощь

### Статья 13. Сотрудничество между Сторонами

1. Стороны договариваются оказывать друг другу взаимную помощь в выполнении положений настоящей Конвенции.

2. С этой целью:

а. каждая Сторона назначает один или несколько органов, название и адрес каждого из которых она сообщает Генеральному Секретарю Совета Европы;

б. каждая Сторона, назначившая более чем один орган, указывает в своем сообщении, упоминаемом в **предыдущем подпункте**, сферу компетенции каждого органа.

3. Орган, назначенный одной Стороной, по просьбе органа, назначенного другой Стороной:

а. предоставляет информацию о законодательстве и административной практике своего государства в области защиты данных;

б. принимает в соответствии с внутренним законодательством своего государства и исключительно с целью защиты частной жизни все надлежащие меры по предоставлению фактологической информации, касающейся специальной **автоматизированной обработки**, осуществляемой на территории его государства, за исключением, однако, персональных данных, подвергающихся такой обработке.

#### **Статья 14. Помощь субъектам данных, постоянно проживающим за границей**

1. Каждая Сторона оказывает помощь любому лицу, постоянно проживающему за границей, в осуществлении прав, предоставленных нормами ее внутреннего законодательства, воплощающими принципы, изложенные в **Статье 8** настоящей Конвенции.

2. Когда такое лицо проживает на территории другой Стороны, ему дается возможность представить свою просьбу через посредство органа, назначенного этой Стороной.

3. Просьба об оказании помощи должна содержать все необходимые сведения, касающиеся, в частности:

а. имени, адреса и любых других относящихся к делу сведений, определяющих лицо, обращающееся с просьбой;

б. автоматизированного файла **персональных данных**, к которому относится просьба, или его контролера;

с. цели просьбы.

#### **Статья 15. Гарантии в отношении помощи, оказываемой назначенными органами**

1. Орган, назначенный одной Стороной, который получил информацию от органа, назначенного другой Стороной, будь то в сопровождении просьбы об оказании помощи или в ответ на его собственную просьбу об оказании помощи, не должен использовать эту информацию в иных целях, кроме тех, которые указаны в просьбе об оказании помощи.

2. Каждая Сторона следит за тем, чтобы лица, работающие в назначенном органе или действующие от его имени, были связаны надлежащими обязательствами сохранять секретность или конфиденциальность этой информации.

3. Назначенный орган никоим образом не вправе обращаться в соответствии с **параграфом 2 Статьи 14** с просьбой об оказании помощи от имени субъекта данных, постоянно проживающего за границей, по своей собственной воле и без явно выраженного согласия соответствующего лица.

#### **Статья 16. Отказ в просьбе об оказании помощи**

Назначенный орган, которому в соответствии со **Статьей 13** или **14** настоящей Конвенции направляется просьба об оказании помощи, может отказать в ее выполнении, только если:

а. просьба противоречит полномочиям органа, отвечающего за ее выполнение в области защиты данных;

б. просьба не соответствует положениям настоящей Конвенции;

с. выполнение просьбы нарушило бы суверенитет, безопасность или публичный порядок (*ordre public*) Стороны, которой он был назначен, или права и основные свободы лиц, подпадающие под юрисдикцию этой Стороны.

## **Статья 17. Расходы на помощь и процедуры ее оказания**

1. Взаимная помощь, которую Стороны оказывают друг другу в соответствии со **Статьей 13**, и помощь, которую они оказывают субъектам данных за границей в соответствии со **Статьей 14**, не влекут за собой погашение никаких расходов и выплату никакого вознаграждения, кроме тех, которые приходятся на экспертов и устных переводчиков. Расходы и вознаграждение, приходящиеся на экспертов и устных переводчиков, обеспечиваются Стороной, назначившей орган, обратившийся с просьбой об оказании помощи.

2. На субъекта данных не может быть возложено погашение расходов или выплата вознаграждения в связи с шагами, предпринятыми от его имени на территории другой Стороны, кроме тех, которые на законном основании подлежат погашению или выплате лицами, постоянно проживающими на территории этой Стороны.

3. Другие детали, касающиеся оказания помощи, в частности ее форм и процедур, а также используемых языков, определяются непосредственно между соответствующими Сторонами.

## **Глава V. Консультативный Комитет**

### **Статья 18. Состав Комитета**

1. После вступления в силу настоящей Конвенции учреждается Консультативный Комитет.

2. Каждая Сторона назначает в Комитет представителя и заместителя представителя. Любое Государство - член Совета Европы, не являющееся Стороной Конвенции, имеет право быть представленным в Комитете наблюдателем.

3. Консультативный Комитет может на основании единогласного решения предложить любому Государству, не являющемуся ни членом Совета Европы, ни Стороной Конвенции, быть представленным наблюдателем на том или ином заседании.

### **Статья 19. Функции Комитета**

Консультативный Комитет:

a. может выдвигать предложения в целях облегчения или улучшения применения Конвенции;

b. может выдвигать предложения о поправках к настоящей Конвенции в соответствии со **Статьей 21**;

c. выражает свое мнение по любому предложению о поправке к настоящей Конвенции, которое передается ему на рассмотрение в соответствии с **параграфом 3 Статьи 21**;

d. может по просьбе той или иной Стороны выразить мнение по любому вопросу, касающемуся применения настоящей Конвенции.

## Статья 20. Процедура

1. Консультативный Комитет созывается Генеральным Секретарем Совета Европы. Его первое заседание проводится не позднее чем через двенадцать месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии он заседает не реже одного раза каждые два года и в любом случае, когда о его созыве просит одна треть представителей Сторон.

2. Большинство представителей Сторон составляет кворум на заседании Консультативного Комитета.

3. После каждого своего заседания Консультативный Комитет представляет Комитету Министров Совета Европы доклад о своей работе и о применении Конвенции.

4. С учетом положений настоящей Конвенции Консультативный Комитет вырабатывает свои собственные Правила Процедуры.

## Глава VI. Поправки

### Статья 21. Поправки

1. Поправки к настоящей Конвенции могут предлагаться любой Стороной, Комитетом Министров Совета Европы или Консультативным Комитетом.

2. Любое предложение о поправке сообщается Генеральным Секретарем Совета Европы Государствам - членам Совета Европы и каждому Государству которое не является членом, которое присоединилось к настоящей конвенции или которому предложено присоединиться к ней в соответствии с положениями [Статьи 23](#).

3. Кроме того, любая поправка, предложенная той или иной Стороной или Комитетом Министров, сообщается Консультативному Комитету, который представляет Комитету Министров свое мнение относительно этой предложенной поправки.

4. Комитет Министров рассматривает предложенную поправку и любое мнение, представленное Консультативным Комитетом, и может одобрить поправку.

5. Текст любой поправки, одобренный Комитетом Министров в соответствии с [параграфом 4](#) настоящей Статьи, препровождается Сторонам и подлежит принятию ими.

6. Любая поправка, одобренная в соответствии с [параграфом 4](#) настоящей Статьи, вступает в силу на тридцатый день после того, как все Стороны уведомят Генерального Секретаря о своем принятии этой поправки.

## Глава VII. Заключительные положения

### Статья 22. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда пять Государств - членов Совета



Европы выразили свое согласие быть связанными положениями настоящей Конвенции, как это предусмотрено положениями [предыдущего параграфа](#).

3. В отношении любого Государства - члена Совета Европы, которое впоследствии выражает свое согласие быть связанным положениями настоящей Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

### **Статья 23. Присоединение Государств, не являющихся членами Совета Европы**

1. После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы на основании решения, принятого большинством голосов, как это предусмотрено в [Статье 20.d](#) Устава Совета Европы, и при единогласии представителей Договаривающихся Государств, имеющих право заседать в комитете, может предложить любому Государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к конвенции.

2. В отношении любого присоединившегося Государства Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи документа о присоединении на хранение Генерального Секретарю Совета Европы.

### **Статья 24. Территориальное применение**

1. Любое Государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.

2. Любое Государство может в любой последующий момент путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении такой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня получения такого заявления Генеральным Секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может в отношении любой территории, упомянутой в таком заявлении, быть отозвано путем уведомления, направленного на имя Генерального Секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения такого уведомления Генеральным Секретарем.

### **Статья 25. Оговорки**

В отношении положений настоящей Конвенции не может делаться никаких оговорок.

### **Статья 26. Денонсация**

1. Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию

путем уведомления, направленного на имя Генерального Секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения шестимесячного срока со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

## Статья 27. Уведомления

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета и любое Государство, присоединившееся к настоящей Конвенции:

- a. о любом подписании;
- b. о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, одобрении или присоединении;
- c. о любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со [Статьями 22, 23 и 24](#);
- d. о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 28 января 1981 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет храниться в архиве Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому Государству - члену Совета Европы и любому Государству, приглашенному присоединиться к настоящей Конвенции.

За правительство Австрийской Республики: Г. Фирнберг

За правительство Королевства Бельгии: А.Ж.Вранкен

Страсбург, 7 мая 1982 года

За правительство Республики Кипр: Андреас Пуйурос

Страсбург, 25 июля 1986 года

За правительство Королевства Дании: П. фон дер Хюде

За правительство Французской Республики: Р.Дуаз

За правительство  
Федеративной Республики Германии: К.-А. Хампе, Герхарт Р.  
Баум

За правительство Греческой Республики: Николаос Диамантопулос

Страсбург, 17 февраля 1983 года

За правительство Республики Исландия: Нильс П. Сигурдссон

Страсбург, 27 сентября 1982 года

За правительство Ирландии:

Эйдан Маллой

Страсбург, 18 декабря 1986 года

За правительство Итальянской Республики:

Марко Пиза

Страсбург, 2 февраля 1983 года

За правительство Княжества Лихтенштейн:

За правительство  
Великого Герцогства Люксембург:

Жан Остер

За правительство Мальты:

За правительство Королевства Нидерландов:

Вихер Онко Серватиус

Страсбург, 21 января 1988 года

За правительство Королевства Норвегии:

Эрик Бьернебье

Страсбург, 13 марта 1981 года

За правительство Португальской Республики:

Андре Госальвес Перейра

Страсбург, 14 мая 1981 года

За правительство Королевства Испании:

Хосе Луис Мессиа

Страсбург, 28 января 1982 года

За правительство Королевства Швеции:

Ола Ульстен

За правительство  
Швейцарской Конфедерации:

За правительство Турецкой Республики:

Семих Гюнвер

За правительство Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной Ирландии:

Дуглас Ричард Херд

Страсбург, 14 мая 1981 года